

# ДУЖАЯ

№ 5 2023





# ДУКЛЯ

Рік видання 71 № 5 2023

літературно-мистецький та публіцистичний журнал. Видає Спілка українських письменників Словаччини, Пряшів.

DUKLA –  
literárno-umelecký  
a publicistický časopis.  
Vydáva Spolok ukrajinských spisovateľov  
na Slovensku, Prešov.  
IČO: 37874047

Dátum vydania: október 2023

Realizované s finančnou podporou Fondu na podporu kultúry národnostných menšín.



ІВАН ЯЦКАНИН,  
головний редактор.

РЕДКОЛЕГІЯ:

ГРИГОРІЙ ГУСЕЙНОВ,  
АНАТОЛІЙ КАЧАН,  
ВАСИЛЬ ДАЦЕЙ,  
СТЕПАН ГОСТИНЯК,  
ЯРОСЛАВ ДЖОГАНІК,  
ОЛЕКСАНДРА ІГНАТОВИЧ,  
МИРОСЛАВ ІЛЮК.

Виходить раз на два місяці.  
Передплатна ціна на рік –  
3,98 €.

Адреса редакції:  
080 01 Prešov,  
Ul. Janka Borodáča č. 5  
Комп'ютерний набір  
NITECH s.r.o., Prešov,

Objednávky na predplatné prijíma každá  
pošta a doručovateľ Slovenskej pošty.  
Objednávky do zahraničia vybavuje  
Slovenská pošta, a.s., Stredisko pred-  
platného tlače, Ul. Uzbecká 4, P.O. Box  
164,82014 Bratislava 214,  
e-mail: zahranična.tlac@slposta.sk  
ISSN 0419-8131

## ЗМІСТ

<b>Ярослав Павуляк</b> Добірка поезії .....	2
<b>Іван Яцканин</b> Не та трава, не ті крила... ..	9
Докори на пероні .....	12
<b>Єва Олеар</b> Хлопець з черешнями .....	14
<b>Василь Дацей</b> Середне .....	18
<b>Ольга Кобилянська</b> Юда .....	24
<b>Неда Неждана</b> Кицька на спогад про темінь .....	33
<b>Микола Зимомря</b> Сповідь на рушнику .....	50
<b>Іван Яцканин</b> Від традицій до модернізму .....	51
О. Кобилянська про свої враження на Чехословаччині .....	53
<b>Анна-Віталія Палій</b> Духовні первні в поезіях Ярослава Павуляка .....	55
<b>Михайло Роман</b> Вітаємо Вас з ювілеєм, пане Професоре! .....	59
<b>Тетяна Ліхтей</b> Україна та українці очима словацьких поетів .....	62
<b>Василь Ільницький – Оксана Дудаш</b> Випробування несвободою .....	63
<b>Михайло Коропатник – Олег Олешко</b> Револьюційні події 1917-1921 років на Кубані Кубанська Народна Республіка .....	67
<b>Михайло Роман</b> Григорій Сковорода словацькою мовою .....	81
Франтішек Швантнер українською мовою .....	83
<b>Олександр Шокало</b> Мудрість Григорія Сковороди – словацькою мовою .....	85
<b>Тетяна Ліхтей</b> Григорій Сковорода у словацькому перетлумаченні Івана Яцканина .....	88
<b>Іван Яцканин</b> Трагічна історія європейської нації .....	89
<b>Михайло Дупляк</b> Далекий шлях до волі... ..	90
<b>Ладислав Пушкар</b> «Мистецтво проти війни» .....	93

# ГРИГОРІЙ СКОВОРОДА

## У СЛОВАЦЬКОМУ ПЕРЕТЛУМАЧЕННІ ІВАНА ЯЦКАНИНА

*Іван Яцканин, відомий український прозаїк і перекладач із Пряшева, має в активі десятки видань художніх творів, а також низку заслужених відзнак та літпремій. Однією з найдорожчих серцю є премія імені Григорія Сковороди. Чи не тому давньою мрією пряшівця було видати вибране з доробку нашого визначного письменника, філософа і педагога у Словаччині, донести до найближчих сусідів глибинну мудрість його думок і прагнень, які, попри часову відстань, не втрачають своєї актуальності.*

Трагічні воєнні події в Україні, спопеління в травні-2022 Національного літературно-меморіального музею Григорія Сковороди в селі Сковородинівка, що на Харківщині, тільки загостило бажання реалізувати задумане. Як наслідок, до словацького читача прийшло розкішне видання *Drahý priateľ!* / «Дорогий друже!» (2023), яке презентує байки та мініатюри Г. Сковороди в словацькому перекладі Івана Яцканина з оригінальним зверненням самого Григорія Савича до майбутніх поколінь шанувальників його життєвої філософії.

У післямові до видання І. Яцканин, крім іншого, зупиняється на участі Г. Сковороди в експедиції європейськими країнами (1745 – 1750), під час якої філософу вдалося побувати і в кількох містах та містечках Словаччини (Свидник, Бардіїв, Пряшів, Кошице, Братислава...), за можливості відвідати тамтешні навчальні заклади і в деяких із них навіть прочитати лекції.

Словацький читач уже мав можливість пізнати творчість Г. Сковороди, зокрема й завдяки художньому перекладу. До прикладу, 1974-го у видавництві «Татран» вийшло поетичне вибране Павла Тичини «Золотий гомін» у перекладах Маріана Гевеші та Яна Замбора: там зокрема міститься й уривок із відомої поеми-симфонії «Сковорода». Трнавський євангелістський календар за 1985 рік подав уривки з філософських праць та зразків літературної творчості Г. Сковороди в перекладі Павла Габріша. У 1996-му братиславський «Літературний тижневик» презентував байки та афоризми Сковороди, а газета «Слово» опублікувала студію відомого славіста Миколи Неврлого «Український Сократ». Між іншим, наголошує І. Яцканин, саме завдяки невтомним зусиллям Неврлого словаки дедалі глибше пізнавали феномен Сковороди, а 8 жовтня 2003-го з ініціативи Миколи Ярославовича в середмісті Братислави на вулиці Панській, 26 Г. Сковороді відкрили пам'ятну дошку як яскраве свідчення перебування великого філософа на теренах Словаччини.

Книжка *Drahý priateľ!* містить нині вже хрестоматійні байки («Бджола і Шершень», «Пес і Вовк», «Жаби», «Вітер і Філософ», «Орел і Сорока», «Щука і Рак», «Лев і Мавпи»...) та мініатюри Г. Сковороди (не розум з книг, а книги з розуму з'явилися; розумних на світі багато, але не всі здатні думати; ціну часу усвідомлюєш тоді, коли він закінчується; горіх без ядра нічого не вартий, як і людина без серця; сміх – рідний брат радості; як посієш в молодості, так пожнеш у старості та десятки інших).

Видання щедро ілюстроване графічними мініатюрами, які суттєво увиразнюють зміст, передають дух і колорит Сковородинівської епохи, у чому неабияка заслуга Яна Тілняка та Василя Чебаніка.

Направду від душі можна позаздрити тим словацьким читачам, які завдяки мистецькому перекладу Івана Яцканина вперше відкриють для себе глибокий і не пізнаний досі світ Григорія Сковороди.

**Тетяна ЛІХТЕЙ.**